Porównanie tłumaczeń Hioba 34:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo do Boga\* – czy (ktoś) powiedział:\*\* Uniosłem (się),\*\*\* nie postąpię (już) niewłaściwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) do Boga, אֶל־אֵל : być może: do Boga, אֱֹלּהַאֶל־ , wówczas następne słowo można by rewok. na אֱמֹר , <x>220 34:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy (ktoś) powiedział, הֶאָמַר (he’amar): em. na: (1) czy powiedziane, הֵאָמֵר (he’amer); (2) powiedz, אֱמֹר (’emor); (3) Czy Bóg ma powiedzieć do ciebie, הֲיאֹמַר אֵל אֵלֶיָך BHK. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) uniosłem się, נָׂשָאתִי (nasa’ti), zob. <x>350 13:1</x>; <x>230 89:10</x>, em. na: zbłądziłem, נִּׁשֵאתִי (niszsz’ti), od נׁשא II. [↑](#footnote-ref-4)